

FRI-110-2-SSH(S)-05

ON THE ORIGIN OF SEVERAL PERSONAL PRONOUNS IN  
BULGARIAN LANGUAGE - FROM A BALKAN POINT OF VIEW

Assoc. Prof. Ivan G. Iliev, Ph. D.

Department of Humanities

Plovdiv University, Kardzhali branch

Tel.: 0886787696

E-mail: ivan\_iliev20002000@yahoo.com

**Abstract:** *The article deals, from a Balkanistic point of view, with the origin of several forms of the Bulgarian personal pronouns. Some of them have been studied before, the others not. The author suggests a new hypothesis about how these forms appeared in the Bulgarian language.*

**Key words:** *personal pronouns, Bulgarian language, Balkan languages.*

**ВЪВЕДЕНИЕ**

Един от големите френски слависти беше написал някъде, че ако произходът на някое езиково явление може да се обясни по няколко начина и единият от тях е чрез заемане от друг език, най-вероятно последното предположение е правилното. Изхождайки от тази теза, и най-вече от езиковедския си нюх, ще обърна внимание върху произхода на някои от българските форми на личните местоимения, който досега е бил обясняван по друг начин или изобщо не му е било обърнато внимание. Дори и да не съм изцяло прав, балканистичното влияние върху някои от тези форми най-малкото е катализирано налагането им в българските диалекти и във формираните на тяхна основа книжовни норми.

Добре известен факт е, че от съседните на българския език езици в последния са преминали редица нелични местоименни форми. Още в средновековните *Влахобългарски грамоти* и *Седмоградски текстове* се срещат неопределителни и относителни местоимения, разширени с румънския елемент *vare/vare*: *vare кои*, *vare fto* 'някой, който' и т. н. (вж. Iliev 2012: 416). И досега в българските говори в Румъния се срещат форми като *òркoй* 'някой', *òрквò* 'някакво' и т. н., разширени с румънския предпоставен елемент *òр* (Mladenov 1993: 70 и др.). Такива местоимения и наречия обаче, най-малкото поради сезонната миграция на румънските подвижни скотовъдци мокани и цуцуени из българските земи по време на турската власт, а навярно и преди това, се срещат и далеч на юг от река Дунав и Стара планина, примерно в Чирпанско: *vàри кòй си* 'някой', 'който и да е', *vàри кьд'а си* или *vàри си кьд'а* 'някъде', 'където и да е' (Galabov 1962: 20).

Под гръцко влияние в родопските и тракийските български говори се е настанило въпросителното местоимение *кинà* 'какво' (от което по-нататък са възниквали и варианти като *канà*). Доскоро произходът му наивно бе обясняван с всевъзможни езикови фокуси (вж. Iliev 2012: 228), но най-вероятно то е гръцка заемка от показателното местоимение *εκείνος* (Пак там).

В редица българомохамедански диалекти са навлезнали и различни турски местоимения. В родопския девесилски говор, например, се използват въпросителни местоимения *кàч* 'колко' и *кàчкшии* 'колко души' (Iliev 2016b: 337). В говора на село Егрек, Крумовградско, се среща обобщителното местоимение *бетин* 'всички' (Kuchukova, Iliev 2015: 54). В Главки, Ксантийско, срещаме *биркàчкшии д̀уши* 'няколко д̀уши', *бàзы жòны* 'някакви/няколко жени' и израза *х̀èр г'ун* 'всеки ден' (Aziz 2010: 84-85; Iliev, Mihaylov 2017: 304). Всичко това показва, че заемането на местоимения от съседни езици в славянобългарския е един непрекъснат и естествен процес, което допуска той да е протичал и при личните местоимения.

**ИЗЛОЖЕНИЕ**

**А. Именителни форми за 1 лице множествено число**

Ще се върна към същността на задачата си. В не особено подробния труд на Петя Асенова, посветен на балканското езиковедие (Asenova 1989), изобщо не се отделя внимание на местоименията. Което не означава, че и при тях не може да съществуват балканизми. Аз ще започна изложението си с формата за 1 лице множествено число, която в книжовния български език, а също и в македонския му книжовен вариант, гласи *ние* (срещу старобългарското и общославянско *мы/мы/ту*). Традиционно хронологията на замяната, която не се среща в другите славянски езици, се представя със следните етапи: *мы* → *ны* → *ние*, като се обяснява, че тя е станала под влиянието на косвените форми на личните местоимения – *насъ*, *намъ* и т. н. (Mirchev 1978: 181; Naralampiev 1992: 134). От това обаче не ни става ясно защо процесът не се е извършил и в останалите славянски езици. Значи обяснението, както при много други явления от историята на българския език, се намира на Балканите. Дали не би могло, например, формите *ны/ние* да са заменили старата форма *мы*, от която сега в българския език има само редки остатъци, под влияние на говорещото румънски език балканско население? Естествено, че да, защото на румънски 'ние' е *noi*, а 'вие' – *voi* (Stoyanova 2008: 72), като втората румънска форма пък е подобна на старобългарското *вѣ*. Това е било предпоставка парадигмата им в румънски да е принуждавала двуезичните власи да ѝ потърсят и българско съответствие, започващо със съгласната *-н*. В албански за 1 лице множествено число пък има местоимение *ne* 'ние' (Stankov 2009: 186), което също би могло да повлияе върху прехода *мы* → *ны* → *ние* в български. Но има една още по-любопитна подробност – че в редица български говори (тук съвсем не ги показвам изчерпателно) се използва или само лично местоимение *нѣ/нѣ/нѣе* 'ние', заедно с *вѣ/вѣ/вѣе* 'вие', или в съчетание с други варианти. Което също може да е под влиянието на разпространелите се из целия Балкански полуостров в миналото албански диалекти. Така например, за Гърнати, Неделинско, Филип Синапов (Sinapov 2019: 214) показва само облици *нѣ* 'ние', *вѣ* 'вие'. От собствени наблюдения знам, че и в родопския диалект на циганите агупти от Мадан, Смолянско, за 'ние' също се използва само *нѣ/нѣ*. За селата Жълтуша и Падина, Маданско, Наталия Кехайова (Kehayova 2012: 35) изнася примери като *нѣе гувѣм*, *вѣе ут дѣ сте*? А още Любомир Милетич (Miletich 2013: 161) сочи, че в централния родопски говор в Смолянско най-често се използват местоименията *нѣ*, *вѣ*. В родопския девесилски говор, където още се пази звук *ы*, се използват още по-разнородни варианти: *н'*, *нѣ*, *н'ѣ*; *в'*, *в'ѣ* (Marinska 2020: 160). В говора на изчезналото село Дарец, Крумовградско, също срещаме *нѣе*, *вѣе*, наред с *нѣй*, *нѣйѣ*, *вѣйѣ* (Шев 2016а: 204). В говора на Ропката (хвойненския родопски говор), заедно с *нѣй(ѣ)*, *вѣй(ѣ)*, отново има форми *н'ѣ*, *в'ѣ* (Keremidchieva 1993: 182). В златоградския диалект за пореден път се натъкваме на разнообразие от местоимения, сред които са и разглежданите от нас: *не*, *н'ѣ*, *нѣ*, *ве*, *в'ѣ*, *вѣ* (Mihaylov 2016: 122, 126).

#### **Б. Кратки винителни форми за единствено и множествено число *мъ*, *нъ*, *въ*, *съ***

Според Кирил Мирчев (Mirchev 1978: 182) произходът на кратките винителни форми *ма* 'ме', *та* 'те' не е ясен – дали от *мъ*, *тъ* или от редукция на гласната *е* (наследник на старобългарското *а*). Б. Конески (Koneski 1966: 122) е по-категоричен и отбелязва, че диалектните *ма/мъ* 'ме', *та/тъ* 'те', *са/съ* 'се' най-вероятно са получени от редукция на *а* в неударена позиция. И тук обаче възниква проблем, защото от тази логика не е ясно откъде трябва да се изведе аналогичната кратка винителна форма *ва/въ* (от стб. *вѣ*). Вярно е, че в някои български диалекти *ы* минава в *ъ*. Но промяната *вѣ* → *ва/въ* е далеч по-разпространена и не би могло да се обясни защо извън споменатите диалекти би трябвало да се случва само при тази местоименна форма.

Ако погледнем дали в други балкански езици, освен българския, има подобни местоименни облици, няма да ни се наложи да търсим дълго, докато открием, че в румънски за 'ме' се използва *мѣ* [мъ], а за краткото винително 'ви' се използва *вѣ* [въ] (Stoyanova 2008: 72). На свой ред в албански за се използват формите *тѣ* 'ми', *тѣ* 'ти', *па* 'ни' и първите две

също се произнасят точно като българските *мъ, тъ* (Stankov 2009: 186). Ето и примери за илюстриране на явлението.

От румънски (Boboc 2007: 12, 40, 267, 268, 289): *mă bucur că vă văd* 'радвам се да ви видя' – буквално 'радва ме, че ви виждам'; *mă doare capul* 'боли ме главата'; *vă rog* 'моля ви'; *pot să vă fotografiez?* 'може ли да ви фотографирам?' и др. В същия език показаните местоимения се използват и като възвратни (Пак там: 233, 266): *aș vrea să mă abonez* 'искам да се абонирам' – буквално '\*искам да ме абонирам'; *cum vă simțiți azi?* 'как се чувствате днес?' – буквално '\*как ви чувствате днес?'.

От албански (Stankov 2009: 189): *Agimi më pyet tuia për adresën* 'Агим ме пита мен за адреса'; *Agimi të pyet ty për adresën* 'Агим те пита теб за адреса'; *Agimi na pyet ne për adresën* 'Агим ни пита нас за адреса' (формата *na* 'нас, ни' ще бъде обсъдена по-долу).

### В. Кратки винителни форми *не, ве* за 1 и 2 лице множествено число

В някои български диалекти кратките винителни плурални форми на личните местоимения не са *ни, ви*, а *не, ве* (срещат се и паралелни употреби). Например, в Съчанли, Гюмюрджинско (Boyadzhiev 1972: 113-114): *Пустелихъ и не пукривът* 'постелиха и ни покриват', *съ ве искол'ът* 'ще ви изколят'. Другаде в Тракия (Boyadzhiev 1991: 74-75) също се отбелязва кратка винителна форма *не*, наред с *нъ*, и дори *фе* вместо *ве*. В Дарец, Крумовградско, е записан примерът *дойдаха да не утбрънет* 'дойдоха да ни защитят' (Шев 2016а: 204). Формите *не, ве* обаче се срещат и в югозападните (македонски) български говори. Включително в книжовния македонски: *Не нѐ познаваат* 'не ни познават', *ве молам* 'моля ви' (Ajdinska-Papazovska 1999: 134, 68). Отделно от него изследваните местоимения *не, ве* се отбелязват и в диалектите (Koneski 1966: 121, 124; Vidoeski 1999: 127), като там те дори се срещат по-често от *ни, ви* (Vidoeski 1999: 132). Ето примери, да речем, за костурския говор (Shklifov 1973: 77-78): *не видѐ на пѐто* 'видяха ни на пътя', *ве вѐке о Кѐстур* 'вика ви в Костур'.

Конески (Koneski 1966: 121, 124) не обяснява произхода на кратките местоименни форми *не, ве*. Според Харалампиев (Haralampiev 1992: 135) те вероятно са образувани по аналогия на *ме, те*. И тук отново на помощ ни идва балканистиката, защото, примерно в румънски, за пореден път също се срещат такива местоимения. Конкретно *не 'ни'*: *не ва vedeа* 'ще ни види' – буквално 'ни/нас ще види' (Stoyanova 2008: 72-73).

В някои северни поречки села в Македония пък, наред с *не* може да се чуе и *ме: нас ме виде* 'нас ни видя' (Vidoeski 1999: 132). Същата форма е засвидетелствана и в Беломорска и Одринска Тракия (Boyadzhiev 1991: 74). Не е изключено при нея да има влияние на гръцкото *μας 'ни'* (Pargvanov 1997: 69).

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Показаното по-горе ни дава основание да преоценим досегашните възгледи за произхода на някои от българските лични местоимения. И за пореден път да установим, че на Балканите няма нищо случайно, що се отнася до лингвистика.

## REFERENCES

Aziz, O. (2010). To antonimiko sistema tis pomakikis. Metaptihiaki ergasia. Aristotelio panepistimio thessalonikis. Filosofiki sholi. Tmima philologias. Thessaloniki (**Оригинално заглавие:** AZHZ, O. 2010. TO ANTONYMIKO SYSTHMA THS POMAKIKHS. METAPTUYHIAKH ERGASIA. ARISTOTELIO PANEPISTHMIO THSSALONIKHS. FILOSOFIKH SXOLH. TMHMA FILOLOGIAS. THSSALONIKH).

Ajdinska-Papazovska, V. (1999). Dobre dojdovte na makedonski jazik. Skopje: No publishing house indicated (**Оригинално заглавие:** Ајдинска-Папазовска, В. 1999. Добре дојдовте на македонски јазик. Скопје: Без посочено издателство).

Asenova, P. (1989). Balkansko ezikoznanie. Sofia: Izdatelstvo „Nauka i izkustvo“ (**Оригинално заглавие:** Асенова, П. 1989. Балканско езикознание. София: Издателство „Наука и изкуство“).

Boboc, P. (2007). Ghid de conversație Român - Bulgar. Constanța: Editura „Steaua Nordului“).

Boyadzhiev, T. (1972). Govorat na s. Sachanli, Gyumyurdzhinsko. Sofia: Izdatelstvo na BAN (**Оригинално заглавие:** Бояджиев, Т. 1972. Говорът на с. Съчанли, Гюмюрджинско. София: Издателство на БАН).

Boyadzhiev, T. (1991). Balgarskite govori v Zapadna (Belomorska) i Iztochna (Odrinska) Trakiya. Sofia: UI „Sv. Kliment Ohridski” (**Оригинално заглавие:** Бояджиев, Т. 1991. Българските говори в Западна (Беломорска) и Източна (Одринска) Тракия. София: УИ „Св. Климент Охридски”).

Vidoeski, B. (1999). Dijalektite na makedonskiot jazik. 3. Skorje: Makedonska akademija na naukite i umetnostite (**Оригинално заглавие:** Видоески, Б. 1999. Дијалектите на македонскиот јазик. 3. Скопје: Македонска академија на науките и уметностите).

Galabov, Iv. (1962). Problemat za chlena v balgarski i rumanski ezik. Sofia: Izdatelstvo na BAN (**Оригинално заглавие:** Гълъбов, Ив. 1962. Проблемът за члена в български и румънски език. София: Издателство на БАН).

Илев, Ив. Г. (2012). Teoriya na odnositelnosta. Balgarskite odnositelni mestoimeniya. Proizhod i razvo. Plovdiv: Izdatelstvo „Vesela”. (**Оригинално заглавие:** Илиев, Ив. Г. 2012. Теория на относителността. Българските относителни местоимения. Произход и развой. Пловдив: Издателство „Весела”).

Илев, Ив. Г. (2016a). Morfolozhichni i sintaktichni osobenosti na dareshkiya govor ot Iztochnite Rodopi. In: Philologicheski prouchvaniya na Velikotarnovskiya universitet „Sv. Sv. Kiril i Metodiy”. 35. Veliko Tarnovo: UI „Sv. Sv. Kiril i Metodiy”, 201-218 (**Оригинално заглавие:** Илиев, Ив. Г. 2016. Морфологични и синтактични особености на дарешкия говор от Източните Родопи. В: Филологически проучвания на Великотърновския университет „Св. Св. Кирил и Методий”. 35. Велико Търново: УИ „Св. св. Кирил и Методий”, 201-218).

Илев, Ив. Г. (2016b). K voprosu o formah odnositel'nyh mestoimений i narechiiy v rodopskom devesilskom govore. In: Teoriya i praktika na psihologo-pedagogicheskata podgotovka na specialist v universiteta. Vtora kniga. Gabrovo: EKS-PRES, 334-337 (**Оригинално заглавие:** Илиев, Ив. Г. 2016. К вопросу о формах относительных местоимений и наречий в родопском девесилском говоре. В: Теория и практика на психолого-педагогическата подготовка на специалиста в университета. Втора книга. Габрово: Издателство „ЕКС-ПРЕС”, 334-337).

Илев, Ив. Г., М. Mihaylov (2017). Govorat na selo Glavki, Ksantiysko. Mestoimenna sistema. In: Ezik sveshten. Yubileen sbornik po sluchay 70-godishninata na prof. d-r Penka Radeva. Veliko Tarnovo: UI „Sv. sv. Kiril i Metodiy”: 301-307 (**Оригинално заглавие:** Илиев, Ив. Г., М. Михайлов. 2017. Говорът на село Главки, Ксантийско. Местоименна система. В: Език свещен. Юбилеен сборник по случай 70-годишнината на проф. д-р Пенка Радева. Велико Търново: УИ „Св. св. Кирил и Методий”, 301-307).

Keremidchieva, Sl. (1993). Govorat na Ropkata (Rodopska gramatika). Sofia: Izdatelstvo „Micro Print” (**Оригинално заглавие:** Керемидчиева, Сл. 1993. Говорът на Ропката (Родопска граматика). София: Издателство „Micro Print”).

Kehayova, N. (2012). Interesen a-govor v Rodopskiya region. Diplomna rabota. Plovdivski universitet. Plovdiv (**Оригинално заглавие:** Кехайова, Н. 2012. Интересен а-говор в Родопския регион. Дипломна работа. Пловдивски университет. Пловдив).

Koneski, B. (1966). Istoriya makedonskog jezika. Beograd & Skorje: Izdatelstvo „Prosveta” & Izdatelstvo „Kocho Ratzin” (**Оригинално заглавие:** Конески, Б. 1966. Историја македонског језика. Београд & Скопје: Издателство „Просвета” & Издателство „Кочо Рацин”).

Kyuchukova, Ev., Iv. G. Ilev (2015). Kam karakteristikata na govora v selo Egrek, Krumovgradsko. In: Naukata – predizvikelstvo za mladite. Sbornik s materiali ot studentska nauchna konferenciya. 20. 11. 2015. Kardzhali. Plovdiv: UI „P. Hilendarki”, 52-58 (**Оригинално заглавие:** Кючукова, Ев., Ив. Г. Илиев. 2015. Към характеристиката на говора в село Егрек, Крумовградско. В: Науката – предизвикателство за младите. Сборник с материали от студентска научна конференция. 20. 11. 2015. Кърджали. Пловдив: УИ „П. Хилендарски”, 52-58).

Marinska, R. (2020). Devesilskiyat govor. Phonetika i morfologiya. Sofia: Izdatelska kashta „Avliga” (**Оригинално заглавие:** *Маринска, Р. 2020. Девесилският говор. Фонетика и морфология. София: Издателска къща „Авлига”*).

Miletich, L. (2013). Rodopskite govoti na balgarskiya ezik. Prevod ot nemski – E. Tilev. No publishing house indicated: Izdatelstvo „Изток-Запад” (**Оригинално заглавие:** *Милетич, Л. 2013. Родопските говори на българския език. Превод от немски – Е. Тилев. Без посочено място на издаване: Издателство „Изток-Запад”*).

Mirchev, K. (1978). Istoricheska gramatika na balgarskiya ezik. Sofia: Izdatelstvo „Nauka i izkustvo” (**Оригинално заглавие:** *Мирчев, К. 1978. Историческа граматика на българския език. София: Издателство „Наука и изкуство”*).

Mihaylov, M. (2016). Zlatogradskiyat govor. Smolyan: Plovdivski universitet – Filial Smolyan (**Оригинално заглавие:** *Михайлов, М. 2016. Златоградският говор. Смолян: Пловдивски университет – Филиал Смолян*).

Mladenov, M. Sl. (1993). Balgarskite govori v Romania. Sofia: Izdatelstvo na BAN (**Оригинално заглавие:** *Младенов, М. Сл. 1993. Българските говори в Румъния. София: Издателство на БАН*).

Parvanov, P. (1997). Gratzki ezik. Samouchitel v dialozi. Pleven: Izdatelstvo „Gramma” (**Оригинално заглавие:** *Първанов, П. 1997. Гръцки език. Самоучител в диалози. Плевен: Издателство „Граμμα”*).

Sinapov, F. (2019). Garnatski dialect. In: Sinapov, F. Selo Garnati – katche ot raya. Plovdiv: Izdatelstvo „Astarta”, 210-223 (**Оригинално заглавие:** *Синапов, Ф. 2019. Гърнатски диалект. Във: Синапов, Ф. Село Гърнати – кътче от рая. Пловдив: Издателство „Астарта”, 210-223*).

Stankov, L. (2009). Albanski ezik. Sofia: UI „Sv. Kliment Ohridski” (**Оригинално заглавие:** *Станков, Л. 2009. Албански език. София: УИ „Св. Климент Охридски”*).

Stoyanova, D. (2008). Romanska gramatika. Sofia: Izdatelstvo „Nauka i izkustvo” (**Оригинално заглавие:** *Стойанова, Д. 2008. Румънска граматика. София: Издателство „Наука и изкуство”*).

Haralampiev, Iv. (1992). Istoriya na balgarskiya ezik. Veliko Tarnovo: Universitetsko izdatelstvo (**Оригинално заглавие:** *Харалампиев, Ив. 1992. История на българския език. Велико Търново: Университетско издателство*).

Shklifov, Bl. (1973). Kostrurskiyat govor. Sofia: Izdatelstvo na BAN София (**Оригинално заглавие:** *1973 Шклифов, Бл. 1973. Костурският говор. София: Издателство на БАН*).